

ABSTRACT SHEET

This abstract sheet may be reproduced without charge.

Seamus Heaney. **Stiles and Stacks, Old and New.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 236–237

Keynote address at the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. Offers a few general remarks, gives a brief account of some personal experiences and quotes from a few poems which relate to the central theme of the Conference, namely the contribution that libraries can make to life in a world where democracy, diversity and the delivery of equal services are the prerequisites.

Winston Tabb. **Reflections on the Clyde: a personal view of the IFLA 75th Anniversary Conference.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 239–241

Edited version of a presentation made at the closing sessions of 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. Gives the author's personal views on the Conference. Concludes that "we must never forget that we are engaged in critical work, and that we can be successful in that work only if we approach it as a united community".

Christine Deschamps. **Rapport Annuel du Président à la IFLA Conférence de Glasgow: Extraits / President's Report to the IFLA Conference in Glasgow: Extracts.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 242–244

Extracts from the President's report to the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. Focuses on IFLA's collaboration with various bodies of the United Nations system and with international non-governmental organizations, and IFLA representation at the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, 2002) and the World Summit on the Information Society (Geneva, 2003 and Tunis, 2005).

John Crawford. **The Community Library in Scottish History.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 245–255

Paper presented to the Library History Section of IFLA at the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland,

from 18–24 August 2002. Historically Scotland has supported all the major forms of library activity. The most important in an international comparative context are the libraries of local communities, the origins of which date back to the late 17th century. The administrative model of the community library took a variety of forms but the predominant one was the subscription library. These were run like clubs or societies and governed by an annual general meeting at which a committee was elected which ran the library on a day to day basis. In the 19th century new administrative models appeared, influenced by secular utilitarianism and religious evangelicalism. They retained the model of management by committees, usually composed of leading figures in the local community.

Bernard Dione. **Pensées provocatrices d'une nouvelle génération de bibliothécaires. [Provocative thoughts of a new generation of librarians.]**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 256–258

Paper presented to the Management of Library Associations Section of IFLA at the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. To be a librarian in our countries is to be confronted with the triple challenge of a negative socio-professional image, of an infrastructure in terms of libraries and opportunities for reading which is too weak, and finally of the difficulty of following the scientific evolution on the international level. Facing this situation, some of our predecessors emerged from the mass, but many remained in anonymity or changed their profession. Arriving very young in the library family, young librarians fight to change the national professional landscape while trying to set up an association which could be spokesman of the whole professional community. The master word: lobbying.

Denise Nicholson. **The 'Information-Starved' - is there any hope of reaching the 'Information Super Highway'?**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 259–266

Paper presented to the Regional Activities Division of IFLA at the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. Highlights problems encountered by the 'information-starved' in Sub-Saharan Africa in their quest for knowledge and self-development. Shows that they are disadvantaged when

it comes to accessing information and that copyright laws exacerbate the problem. Commitment on the part of governments, non-governmental organizations and commercial sectors in this region can help to eradicate illiteracy.

Sue McKnight. **Managing Cultural Change: the challenge of merging library services, curriculum development and academic professional development.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 266–272

Paper presented to the University Libraries and Management and Marketing Sections of IFLA at the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. Outlines a number of processes that have been implemented by Learning Services at Deakin University, Geelong, Australia, to gain significant and sustained cultural change amongst staff in a blended organization, comprising the university library service, the curriculum design and development functions and those of academic staff development. The processes involve customer discovery workshops to identify "customer value packages", strategic planning and performance tracking based on objectives that deliver customer value, and the identification of shared staff values that guide behaviour within Learning Services and with customers.

Edward T. Hart. **A Look at Changes in Government Information Policies after September 11.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 273–277

As the impact of the events of September 11 settles into the minds of private citizens and governments alike, one thought that came to the forefront was how did the attackers learn what they needed to know to carry out the operation and also circumvent security. Early culprits were governments themselves with their traditions and requirements of information held by governments being accessible by the people. This realization has led to changes in government information policies, both as to what the government publishes and what individuals could access. Changes in government information policies included the discontinuation of publication of information, editing earlier publications, and the increase authority of law enforcement to access privately held information.

Ruth Rikowski. **A First-Timer In Glasgow: impressions of the IFLA Conference, 2002.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 278–280

Personal impressions of the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. The author received an award from the Chartered Institute of Library and Information Professionals (CILIP) to attend the Conference as a 'First-Timer'. She considered that the whole event was organized extremely well, but was disappointed in the level of debate. Briefly describes a fringe meeting organized by the author to raise awareness about the General Agreement on Trade in Services (GATS), and summarizes other meetings attended. Concludes that going to IFLA was a worthwhile experience, but that the conference could be improved in a number of ways.

Martin Nakata. **Indigenous Knowledge and the Cultural Interface: underlying issues at the intersection of knowledge and information systems.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 281–291

Plenary presentation at the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. In historic terms, Indigenous knowledge has largely been invisible to the Western world. Increasingly, it is being recognized as valuable to the scientific community and the industries that develop scientific knowledge for commercial ends, and not just for Indigenous communities seeking to reinstate the place of traditional knowledge in today's cultures. This paper diverges from these discussions to take up the key issues in formal education environments, particularly higher education and research relating to Indigenous peoples. It discusses concepts of Indigenous knowledge that are relevant to learning (including online learning) and the complexities that arise at the interface of the Indigenous and academic domains and concludes with implications for the academic and library profession. Draws largely on the Australian context.

John Byford. **Publishers and Legal Deposit Libraries Cooperation in the United Kingdom since 1610: effective or not?**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 292–297

Paper presented to the Bibliography Section of IFLA at the 68th IFLA General

Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. Describes the history of legal deposit in the United Kingdom since 1610 and the historical role of the Stationers Company. Analyses the rapid extension of legal deposit in the eighteenth and early nineteenth centuries, the pioneering activities of Panizzi, and the rationalization achieved in the 1911 Act. The proliferation of electronic material in the last two decades and the legal deposit libraries' role in acquiring national heritage material led to a wider debate on the need for new legislation. Examines in detail the Kenny Report, reviews the Voluntary Code of Practice introduced in January 2000, and considers the latest plans for legislation. Cooperation between publishers and the legal deposit libraries is a key component in ensuring successful change.

Gwenda Thomas. **Building Bridges: LIASA and leadership development in South Africa.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 298–307

Paper presented to the Continuing Professional Education Section of IFLA at the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. Provides a brief overview of the legislative status of Continuing Professional Development for the LIS sector in South Africa. The main focus of the paper is a progress report and review of the South African Library Leadership Project (SALLP) which is a partnership programme in initiative between the Library and Information Association of South Africa (LIASA) and the Mortenson Center of the University of Illinois at Urbana Champaign. Evidence-based practice of a successful Continuing Professional Development programme is summarized based on telephone survey evaluations with the governance structures and candidates of the SALLP project as well as the level of impact using six criteria as a framework is explored. In the final section, the role of the library association, as a key player, in the design, implementation and maintenance of Continuing Professional Development for the LIS sector is supported.

Nafissatou Bakhom, Charles Batambuze, Chin Loy Jyoon, Mac-Anthony Cobblah, Li Jingxia, Sylvia Ogola. **DANIDA Grantees' Impressions of the IFLA Conference in Glasgow.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 308–311

Presents extracts from the reports of five librarians from developing countries who received DANIDA Travel Grants to attend the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002.

Prudence W. Dalrymple. **The Impact of Medical Informatics on Librarianship.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 312–317

Paper presented to the Health and Biosciences Libraries Section of IFLA at the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. A new professional, 'the Informationist', has been proposed to provide clinical medical information to the health care team (Davidoff F; Florance V. The informationist: a new health profession? *Annals of Internal Medicine*, 2000, Jun 20; 132 (12): 996–8). What is the appropriate educational preparation for informationists—medical informatics or library and information science? This paper examines the potential effects of the growth of medical informatics as a discipline upon the education, practice and professional jurisdiction of librarianship.

Oddgeir Synnes. **Ageing and Verbal Creativity – creative writing for the elderly in the library.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 318–322

Paper presented to the Libraries Serving Disadvantaged Persons Section of IFLA at the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. During the last three years, Prosjekt Eldrepedagogikk has arranged ten creative writing courses for older people, involving more than 70 participants from 67 to 94 years. The project has been funded by the county library of Hordaland, Norway, and the majority of the courses took place in various public libraries in this county, while some were arranged in nursing homes. The project has resulted in hundreds of texts: poems, short stories, essays, articles and orally told stories. The courses were planned and led by four teachers dedicated to the idea that creativity never dies, and that caring for elderly also should include stimulation of creative abilities. This paper presents some of the experiences from the project together with related research on the topic.

Lois Mai Chan and Marcia Lei Zeng. **Ensuring Interoperability among Subject**

Vocabularies and Knowledge Organization Schemes: a methodological analysis.

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 323–327

Paper presented to the Classification and Indexing Section of IFLA at the 68th IFLA General Conference, held in Glasgow, Scotland, from 18–24 August 2002. The heterogeneous environment of information retrieval on the World Wide Web has brought the recognition for the need of interoperability among diverse systems to the fore. In subject retrieval, users encounter not only different vocabularies and

schemes but also different languages. As a result, there has been a flourish of projects in the last few years aimed at improving the interoperability among subject vocabularies and knowledge organization schemes, with some targeting different vocabularies and others focusing on different languages. This paper attempts to analyze the methods used in these projects. It begins with a brief overview and then examines in particular the approaches and methods used in recent efforts.

Niels Ole Pors. **Perceptions of the Quality of the IFLA Conference in Glasgow.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 328–333

On the basis of the formal evaluation report of the IFLA 2002 Conference in Glasgow some of the main results are presented. The article investigates the relationship between the delegates' demographic characteristics and their perception of different dimensions of the conference. Overall it is concluded that the evaluation results are very positive but there appear to be some interesting differences between nationality of the delegates and their measures of quality.

PAGE DES SOMMAIRES

Cette page des sommaires analytiques peut être reproduite sans frais.

Seamus Heaney. **Stiles and Stacks, Old and New.** [Montants et rayonnages, vieux et nouveaux.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 236–237

Allocution d'ouverture de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18–24 août 2002. Quelques remarques générales sont suivies par un bref exposé de plusieurs expériences personnelles et le choix des citations de poésies qui se rapportent au thème central du Congrès, en particulier la contribution que les bibliothèques peuvent apporter à la vie dans un monde où la démocratie, la diversité et la fourniture des services égaux sont les choses nécessaires.

Winston Tabb. **Reflections on the Clyde: a personal view of the IFLA 75th Anniversary Conference.** [Réflexions sur le Clyde : une vue personnelle de la conférence de 75^{ème} anniversaire de l'IFLA.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 239–241

Version publiée d'une présentation faite aux séances de clôture de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18–24 août 2002. Donne l'avis personnels de l'auteur sur la conférence. Conclut que « nous ne devons jamais oublier que nous sommes engagés dans un travail critique, et que nous pouvons réussir dans ce travail seulement si nous l'approchons en tant que communauté unie ».

Christine Deschamps. **Rapport Annuel du Président à la IFLA Conférence de Glasgow : Extraits / President's Report to the IFLA Conference in Glasgow : Extracts.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 242–244

Extraits du rapport du Président présenté lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA tenue à Glasgow, Écosse, 18–24 août 2002. Met l'accent sur la collaboration de l'IFLA avec divers organisations des Nations Unies et des organisations internationales non-gouvernementales, ainsi que sur la représentation de l'IFLA au Sommet mondial sur le développement durable (Johannesburg 2002) et au Sommet mondial sur la société de l'information (Genève 2003 et Tunis 2005)

John Crawford. **The Community Library in Scottish History.** [La bibliothèque de la "communauté" (community library) dans l'histoire de l'Écosse.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 245–255

Communication présentée dans le cadre de la Section d'Histoire de bibliothèques de l'IFLA lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18–24 août 2002. A travers l'histoire, l'Écosse a développé toutes les activités des bibliothèques. Si l'on compare d'un point de vue international, les plus importantes sont les bibliothèques des communautés locales, dont les origines remontent à la fin du 17^{ème} siècle. Leur modèle administratif a pris des formes variées mais la plupart étaient des bibliothèques d'abonnement ['subscription libraries']. Celles-ci ont fonctionné comme des clubs ou des sociétés et étaient dirigées par une assemblée générale ordinaire dans laquelle un comité qui gérait la bibliothèque jour après jour était élu. Au 19^{ème} siècle sont apparus de nouveaux modèles administratifs, influencés par l'utilitarisme séculaire et l'évangélisation religieuse. Ils ont maintenu le modèle de gestion par des comités, habituellement composés de personnalités importantes de la communauté locale.

Bernard Dione. **Pensées provocatrices d'une nouvelle génération de bibliothécaires.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 256–258

Communication présentée dans le cadre de la Section "Organisation des associations de bibliothécaires" de l'IFLA lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, du 18 au 24 août 2002. Être bibliothécaire dans nos pays, c'est être confronté au triple défi d'une image socio-professionnelle négative, d'une infrastructure en matière de bibliothèque et d'offre de lecture trop faible et enfin de la difficulté à suivre l'évolution scientifique sur le plan international. Face à cette situation, certains de nos aînés ont émergés du lot, mais beaucoup sont restés dans l'anonymat ou ont changé de profession. Arrivés très jeunes dans la famille de la bibliothèque, de jeunes bibliothécaires se battent pour changer le paysage professionnel national en tentant de mettre en place une association qui soit le porte parole de toute la communauté professionnelle. Le maître mot : lobbying.

Denise Nicholson. **The 'Information-Starved' - is there any hope of reaching the 'Information Super Highway'?** [Les "assoiffés d'information" - y a-t-il un espoir d'atteindre l'autoroute de l'information ?]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 259–266

Communication présentée dans le cadre de la Division des Activités Régionales de l'IFLA lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18–24 août 2002. Souligne des points culminants soulevés par les personnes assoiffées d'information 'en Afrique Sub-Saharienne à la recherche de l'accès à la connaissance et à l'auto-développement. Il est démontré que ces personnes sont défavorisées lorsqu'il s'agit de l'accès à l'information et que les lois du copyright aggravent le problème. L'engagement de la part des gouvernements, des organisations non gouvernementales et des secteurs commerciaux dans cette région peut aider à supprimer l'analphabétisme.

Sue McKnight. **Managing Cultural Change: the challenge of merging library services, curriculum development and academic professional development.** [Gérer le changement culturel : le défi de fusion des services de bibliothèque, du développement de programme d'études et du développement professionnel scolaire.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 266–272

Communication présentée dans le cadre des Sections des Bibliothèques Universitaires et de la Gestion et Marketing de l'IFLA lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18–24 août 2002. Décrit plusieurs processus qui ont été mis en application par Learning Services à Deakin University (Geelong, Australie), ayant pour objectif d'atteindre le changement culturel significatif et soutenu parmi le personnel dans une organisation mixte, comportant les services d'une bibliothèque universitaire, de la conception du programme d'études et son développement ainsi que ceux de l'évolution du personnel enseignant. Les processus impliquent des ateliers de découverte afin d'identifier des ensembles de valeurs important pour les utilisateurs, la planification stratégique et le cheminement performant basé sur les objectifs, ainsi que l'identification des valeurs partagées par le personnel qui guident leur

comportement au sein des services de formation et envers des clients.

Edward T. Hart. **A Look at Changes in Government Information Policies after September 11.** [Un regard sur les changements des politiques d'information gouvernementale après le 11 Septembre.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 273-277

Communication présentée dans le cadre de la Section des Publications officielles et l'information gouvernementale de l'IFLA lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18-24 août 2002. Après les événements du 11 Septembre, gravés dans la mémoire des citoyens et des gouvernements, une pensée principale nous vient à l'esprit : comment les terroristes ont ils appris de quelles connaissances ils avaient besoin pour effectuer l'opération et de tromper également la sécurité ? Les premiers coupables étaient les gouvernements eux-mêmes avec leurs traditions et les exigences de l'accessibilité de l'information gouvernementale à l'ensemble de la population. Ces événements ont conduit aux changements des politiques de l'information du gouvernement, aussi bien quant à la politique d'édition gouvernementale qu'aux possibilités d'accès par un citoyen ordinaire. Ces changements de pratiques du gouvernement comprennent la discontinuité de la publication d'information, la re-édition des publications antérieures et le renforcement de l'application de la loi concernant l'accès à l'information privée.

Ruth Rikowski. **A First-Timer In Glasgow: impressions of the IFLA Conference, 2002.** [Une première fois à Glasgow: impressions de la conférence de l'IFLA, 2002.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 278-280

Impressions personnelles de la de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18-24 août 2002. L'auteur a reçu un prix du CILIP (Chartered Institute of Library and Information Professionals) qui lui a permis de participer à la conférence comme novice ('First-Timer'). D'après elle le congrès a été extrêmement bien organisé, mais il l'a déçue quant au niveau des problèmes abordés. Décrit brièvement une réunion organisée par l'auteur qui avait pour l'objectif de soulever la conscience au sujet de GATS (General Agreement on Trade in Services), et récapitule d'autres réunions suivies. Pour conclure : aller à IFLA était

une expérience valable, mais la conférence pourrait être améliorée sur plusieurs aspects.

Martin Nakata. **Indigenous Knowledge and the Cultural Interface: underlying issues at the intersection of knowledge and information systems.** [La connaissance indigène et l'interface culturelle: questions fondamentales transversales entre des systèmes de la connaissance et d'information.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 281-291

Conférence plénière lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18-24 août 2002. D'un point de vue historique, la connaissance indigène a été, en grande partie, inconnue pour le monde occidental. De plus en plus, on reconnaît ces grandes valeurs pour la communauté scientifique et les industries qui développent la connaissance scientifique pour les fins commerciales, et pas uniquement pour les communautés indigènes cherchant à rétablir la place de la connaissance traditionnelle parmi des cultures d'aujourd'hui. Cet article contrebalance de discussions de ce genre pour mettre en évidence les questions clés au sein de l'environnement d'enseignement conventionnel, en particulier d'enseignement supérieur et de recherche concernant le peuple autochtone. Il aborde des concepts de la connaissance indigène propres à l'apprentissage (dont l'apprentissage "en-ligne"), des complexités particulières surgissant lors de l'interface entre des disciplines indigènes et académiques. Il termine par la liste des implications pour les enseignants et bibliothécaires. L'article est basé, en grande partie, sur le contexte australien.

John Byford. **Publishers and Legal Deposit Libraries Cooperation in the United Kingdom since 1610: effective or not?** [Coopération entre éditeurs et bibliothèques attributaires du dépôt légal au Royaume-Uni depuis 1610 : mythe ou réalité ?] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 292-297

Communication présentée dans le cadre des Sections de Bibliographie et des Bibliothèques Nationales de l'IFLA lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18-24 août 2002. Décrit l'histoire du dépôt légal au Royaume-Uni depuis 1610 et le rôle historique joué par la Compagnie des Papetiers (the Stationers Company). Analyse l'extension rapide du dépôt légal au XVIII^{ème} siècle et

au début du XIX^{ème}, l'activité pionnière de Panizzi, ainsi que la rationalisation sanctionnée par la loi de 1911. La prolifération de ressources électroniques au cours des deux dernières décennies et le rôle joué par les bibliothèques attributaires du dépôt légal dans la sauvegarde de documents appartenant au patrimoine national ont conduit à élargir le débat sur la nécessité d'une nouvelle loi. Examine en détail le Rapport Kenny, étudie le Code d'usage instauré en janvier 2000 et les derniers projets de révision de la loi. La coopération entre éditeurs et bibliothèques attributaires du dépôt légal est essentielle pour réussir le changement.

Gwenda Thomas. **Building Bridges: LIASA and leadership development in South Africa.** [Bâtir des ponts : LIASA et le développement de leadership en Afrique du Sud.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 298-307

Communication présentée dans le cadre de la Section Développement Professionnel Continu et l'Apprentissage sur le lieu de Travail de l'IFLA lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18-24 août 2002. Fournit une brève vue d'ensemble du statut législatif du développement professionnel continu dans le domaine de bibliothéconomie et sciences de l'information (LIS) en Afrique du Sud. L'article consiste principalement en un rapport sur le projet sud-africain pour les bibliothèques (South African Library Leadership Project - SALLP) qui est un programme coopératif issu d'une initiative commune entre l'association professionnelle LIASA (Library and Information Association of South Africa) et le Centre Mortenson de l'Université de l'Illinois à Urbana Champaign. L'article récapitule les résultats d'un programme de développement professionnel continu réussi basés sur des évaluations d'enquête téléphonique menée auprès du Comité de Pilotage et des candidats au projet SALLP ; il présente également la répartition de six critères principaux de LIASA dans le projet SAALP. Est enfin souligné le rôle de l'association des bibliothécaires qui est l'acteur principal dans la conception, implémentation et la maintenance du développement professionnel continu dans le domaine du LIS.

Nafissatou Bakhom, Charles Batambuze, Chin Loy Jyoon, Mac-Anthony Cobblah, Li Jingxia, Sylvia Ogola. **DANIDA Grantees' Impressions of the IFLA Conference in Glasgow.** [Impressions des

boursiers de DANIDA de la conférence de l'IFLA à Glasgow.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 308–311

Les extraits des rapports de cinq bibliothécaires des pays en voie de développement ayant reçu la bourse de DANIDA pour participer à la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA tenue à Glasgow, Écosse, 18–24 août 2002.

Prudence W. Dalrymple. The Impact of Medical Informatics on Librarianship. [L'impact de l'informatique médicale sur la bibliothéconomie.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 312–317

Communication présentée dans le cadre de la Section « Questions de femmes » de l'IFLA lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, du 18 au 24 août 2002. « L'informationniste », un nouveau professionnel dont le nom a récemment été proposé, devrait fournir l'information médicale aux professionnels de santé (Davidoff F; Florance V. The informationist: a new health profession? *Annals of Internal Medicine*, 2000, Jun 20; 132 (12): 996–8). Quelle serait sa formation adéquate – l'informatique médicale ou bibliothéconomie et sciences de l'information ? L'article aborde les effets potentiels du développement de l'informatique médicale sur l'éducation, la pratique et la juridiction de professionnel de bibliothéconomie.

Oddgeir Synnes. Ageing and Verbal Creativity – creative writing for the elderly in the library. [Le vieillissement et la créativité verbale – écriture créatrice

pour les personnes âgées dans la bibliothèque.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 318–322

Communication présentée dans le cadre de la Section des Bibliothèques pour les Publics Défavorisés de l'IFLA lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, 18–24 août 2002. Au cours des trois dernières années, Prosjekt Eldrepedagogikk a organisé dix cours d'écriture créative pour des personnes âgées, en faisant participer plus de 70 personnes, âgées de 67 à 94 ans. Le projet a été financé par la bibliothèque du comté de Hordaland en Norvège. La majorité des cours a eu lieu dans diverses bibliothèques publiques de ce comté, alors que certains d'entre eux étaient menés dans des maisons de repos. A l'issue de ce projet ont été créés des centaines de textes : poésies, histoires courtes, essais, articles et histoires à raconter oralement. Les cours ont été planifiés et conduits par quatre professeurs ayant voulu que la créativité ne s'arrête jamais, et que les tâches incombant au travail et aux soins avec les personnes âgées devraient également inclure la stimulation des capacités créatrices. L'article présente quelques expériences du projet ainsi que la recherche sur ce thème.

Lois Mai Chan et Marcia Lei Zeng. Ensuring Interoperability among Subject Vocabularies and Knowledge Organization Schemes: a methodological analysis. [Assurer l'interopérabilité entre le vocabulaire d'accès matière et celui des systèmes d'organisation de la connaissance : une analyse méthodologique.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 323–327

Communication présentée dans le cadre de la Section "Classification et Indexation" de l'IFLA lors de la 68^{ème} conférence annuelle de l'IFLA, tenue à Glasgow, Écosse, du 18 au 24 août 2002. L'environnement hétérogène de la recherche documentaire sur le Web a conduit à mettre en avant l'identification du besoin d'interopérabilité entre les différents systèmes. Dans la recherche par sujets, les utilisateurs rencontrent non seulement différents vocabulaires et classifications mais aussi différentes langues. Par conséquent, il y a eu ces dernières années une floraison de projets cherchant à améliorer l'interopérabilité parmi des vocabulaires et des classifications, certains visant la diversité des vocabulaires et d'autres se concentrant sur les différentes langues. Cet article tente d'analyser les méthodes employées dans ces projets. Il commence par une brève analyse de la situation actuelle, puis examine plus particulièrement les approches et les méthodes employées dans de récents projets.

Niels Ole Pors. Perceptions of the Quality of the IFLA Conference in Glasgow [Perceptions de la qualité de la conférence de l'IFLA à Glasgow.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 328–333

L'auteur présente les principaux résultats basés sur le rapport d'évaluation de la conférence de l'IFLA à Glasgow en 2002. Il étudie le rapport entre les caractéristiques démographiques des délégués et leur perception de différents aspects de la conférence. Il est conclu que, d'une manière générale, les résultats d'évaluation sont très positifs mais l'on remarque quelques interprétations intéressantes sur le rapport entre la nationalité des délégués et leurs mesures de qualité.

INHALTSFAHNE

Diese Inhaltsfahne kann gebührenfrei vervielfältigt werden.

Seamus Heaney. **Stiles and Stacks, Old and New.** [Zaunritte und Regale, alte und neue].

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 236–237

Einführungsvortrag bei der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow vom 18.–24. August 2002. Er beinhaltet ein paar allgemeine Bemerkungen, berichtet von einigen persönlichen Erfahrungen und zitiert aus einigen Gedichten, die sich auf das zentrale Thema der Konferenz beziehen, besonders auf den Beitrag, den die Bibliotheken zum Leben leisten können, in einer Welt, in der Demokratie, Mannigfaltigkeit und ein gleiches Servicenniveau die Grundvoraussetzungen sind.

Winston Tabb. **Reflections on the Clyde: a personal view of the IFLA 75th Anniversary Conference.** [Reflektionen am Clyde: persönliche Eindrücke zur Konferenz zum 75. Geburtstag der IFLA.]

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 239–241

Überarbeitete Fassung einer Präsentation bei der Schlussveranstaltung der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow. Sie gibt die persönlichen Eindrücke des Autors zur Konferenz wieder und schließt mit der Bemerkung, dass „wir nie vergessen dürfen, dass wir kritisch arbeiten und dass wir nur erfolgreich bei dieser Arbeit sein können, wenn wir sie gemeinsam anpacken“.

Christine Deschamps. **Rapport Annuel du Président à la IFLA Conférence de Glasgow: Extraits / President's Report to the IFLA Conference in Glasgow: Extracts.** [Jahresbericht der Präsidentin zur IFLA-Konferenz in Glasgow: Auszüge.]

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 242–244

Auszüge aus dem Bericht der Präsidentin bei der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow, 18.–24. August 2002. Er konzentriert sich auf die Zusammenarbeit mit verschiedenen Gremien der Vereinten Nationen, mit internationalen, nicht-staatlichen Organisationen und der Repräsentanz beim World Summit on Sustainable Development (Johannesburg 2002) und dem World Summit on the Information Society (Genf 2003 und Tunis 2005).

John Crawford. **The Community Library in Scottish History.** [Die Gemeindebibliothek in der Geschichte Schottlands.]

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 245–255

Als Vortrag gehalten vor der IFLA-Sektion für Bibliotheksgeschichte auf der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow 2002. Historisch gesehen findet man in Schottland alle wichtigen Formen von Bibliotheksaktivitäten. Die wichtigste Form im internationalen Vergleich sind die Bibliotheken von örtlichen Gemeinden, deren Ursprünge bis ins späte 17. Jahrhundert zurückgehen. Das organisatorische Modell der Gemeindebibliothek nahm eine Reihe von Formen an, aber das verbreitetste Modell war die Bibliothek auf Subskriptionsbasis. Diese wurden wie Klubs oder Gesellschaften geführt mit einer Jahreshauptversammlung, bei der ein Vorstand gewählt wurde, der sich um den täglichen Betrieb der Bibliothek kümmerte. Im 19. Jahrhundert entstanden neue Verwaltungsmodelle, die von einem weltlichen Utilitarismus oder religiösem Evangelismus beeinflusst wurden. Sie behielten das Modell der Führung durch Vorstände bei, die sich gemeinhin aus den führenden Personen vor Ort zusammensetzten.

Bernard Dione. **Pensées provocatrices d'une nouvelle generation de bibliothécaires.** [Provokatorische Gedanken einer neuen Generation von Bibliothekaren.]

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 256–258

Als Vortrag gehalten vor der IFLA-Sektion Management von Bibliotheksverbänden bei der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow 2002. Bibliothekar in unseren Ländern zu sein bedeutet mit der dreifachen Herausforderung eines negativen soziokulturellen Images konfrontiert zu werden, mit einer Infrastruktur in Bezug auf Bibliotheken und Lesemöglichkeiten zu leben, die unzureichend ist und schließlich mit der Schwierigkeit, dem wissenschaftlichen Fortschritt auf internationalem Niveau zu folgen. In dieser Situation haben es einige unserer Vorgänger geschafft, diesem Dilemma zu entkommen, aber viele blieben anonym und wechselten ihren Beruf. Wenn man sich sehr jung der Bibliotheksfamilie anschließt, kämpfen junge Bibliothekare darum, die berufliche Umgebung zu verändern und versuchen gleichzeitig einen Verband zu etablieren, der für die gesamte berufliche Gemeinschaft sprechen könnte. Die Parole heisst „Lobbying“.

Denise Nicholson. **The 'Information-Starved' – is there any hope of reaching the 'Information Super Highway'?** [Die „Informationshungrigen“. Besteht irgendeine Hoffnung, dass sie den „Information Super Highway“ erreichen?]

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 259–266

Als Vortrag vor der IFLA-Abteilung für Regionale Aktivitäten auf der 68. Generalkonferenz in Glasgow gehalten. Er hebt die Schwierigkeiten hervor, mit denen die Informationssuchenden in den Ländern südlich der Sahara auf der Suche nach Wissen und selbständiger Entwicklung konfrontiert werden. Der Beitrag macht ihre Benachteiligung beim Zugang deutlich und zeigt, dass Urheberrechtsbestimmungen das Problem noch verschlimmern. Engagement vonseiten der Regierungen, nicht-staatlichen Organisationen und aus dem kommerziellen Bereich können dazu beitragen, den Analphabetismus auszulöschen.

Sue McKnight. **Managing Cultural Change: the challenge of merging library services, curriculum development and academic professional development.** [Mit kulturellen Veränderungen umgehen: die Herausforderung der Zusammenführung von Bibliotheksdiensten, die Curriculumentwicklung und die berufliche Entwicklung des wissenschaftlichen Dienstes.]

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 266–272

Als Vortrag gehalten vor den IFLA-Sektionen Universitätsbibliotheken und Management und Marketing auf der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow. Er skizziert eine Reihe von Entwicklungen, die von den „Learning Services“ an der Deakin-Universität in Geelong (Australien) eingeführt worden sind, um einen spürbaren und nachhaltigen kulturellen Wandel bei den Beschäftigten in einer gemischten Organisation zu erreichen, die den Service der Universitätsbibliothek, die Erstellung des Curriculums und die Entwicklung des wissenschaftlichen Personals umfasst. Die Entwicklungen schließen Kundenentdeckungsworkshops ein zur Identifizierung von „Wertpaketen“, strategisches Planen, Leistungsüberprüfung, basierend auf Vorgaben im Hinblick auf Kundenzufriedenheit und die Identifizierung von Wertvorstellungen beim Personal, die das Verhalten innerhalb der Learning Services und gegenüber den Kunden bestimmen.

Edward T. Hart. **A Look at Changes in Government Information Policies after September 11.** [Ein Blick auf Veränderungen in der Informationspolitik von Regierungen nach dem 11. September.] IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 273–277

Als Vortrag gehalten vor der IFLA-Sektion Behördeninformation und Amtsdrukkschriften bei der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow 2002. Die Auswirkungen der Ereignisse des 11. Septembers haben sich in den Köpfen von Privatpersonen und Regierungen breit gemacht, und ein Gedanken, der immer wieder in den Vordergrund tritt, ist die Frage, wie die Angreifer in Erfahrung brachten, was sie wissen mussten, um die Operation auszuführen und die Sicherheitssysteme zu umgehen. Die direkten Angeklagten waren die Regierungen mit ihren Traditionen und ihren Informationsansprüchen selbst und der Bereitstellung von Information für die Bevölkerung. Diese neuen Erkenntnisse haben zu Veränderungen in der Informationspolitik der Regierungen geführt, sowohl hinsichtlich dessen, was die Regierung publiziert als auch in Bezug auf die Zugänglichkeit für Einzelpersonen. Änderungen in der Informationspolitik der Regierungen umfasste den Publikationsstopp von Information, die Neuauflage von früheren Veröffentlichungen und die gesetzliche Berechtigung, Zugang zu privater Information zu erhalten.

Ruth Rikowski. **A First-Timer in Glasgow: impressions of the IFLA Conference 2002.** [Ein Neuling in Glasgow: Eindrücke von der IFLA-Konferenz 2002.] IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 278–280

Persönliche Eindrücke von der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow. Die Autorin erhielt ein Stipendium vom Chartered Institute of Library and Information Professionals (CILIP), um als „Neuling“ an der Konferenz teilzunehmen. Sie war der Meinung, dass die ganze Veranstaltung sehr gut organisiert war, war jedoch enttäuscht über das Niveau der Diskussion. Sie beschreibt kurz eine Randveranstaltung, die sie selbst organisiert hatte, um auf das „General Agreement on Trade in Services“ (GATS) hinzuweisen und fasst andere besuchte Veranstaltungen kurz zusammen. Sie kommt zu dem Schluss, dass es sich gelohnt hat, an der IFLA-Konferenz teilzunehmen, dass diese jedoch in mehrerer Hinsicht noch verbessert werden könne.

Martin Nakata. **Indigenous Knowledge and the Cultural Interface: underlying issues at the intersection of knowledge and information systems.** [Das Wissen der Eingeborenen und die Nahtstelle mit der Kultur: Fragen am Schnittpunkt zwischen Wissen und Informationssystemen.] IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 281–291

Plenumsvortrag auf der 86. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow 2002. Aus geschichtlicher Sicht ist das Wissen der Eingeborenen in der westlichen Welt weitgehend unbekannt gewesen. Zunehmend jedoch wird es als wertvoll für die Naturwissenschaften und die Industrie erkannt, die wissenschaftliches Wissen zu kommerziellen Zwecken benutzen und nicht nur für die Eingeborenen, die versuchen, den Wert traditionellen Wissens in der heutigen Kultur zu verankern. Dieser Beitrag weicht von diesen Diskussionen ab, um sich mit den wichtigsten Fragen organisierter Erziehung zu beschäftigen, besonders in den Bereichen höhere Bildung und Forschung bezüglich der Ureinwohner. Er diskutiert Wissenskonzepte der Eingeborenen, die relevant sind für das Lernen (einschließlich elektronischem Lernen) und die Vielschichtigkeit, die an der Schnittstelle zwischen dem Eingeborenenbereich und der akademischen Sphäre liegen und schließt mit den Implikationen für die Akademiker und Bibliothekare. Er bezieht sich weitgehend auf den australischen Kontext.

John Byford. **Publishers and Legal Deposit Libraries Cooperation in the United Kingdom since 1610: effective or not?** [Die Kooperation zwischen Verlagen und Pflichtexemplarbibliotheken im Vereinigten Königreich seit 1610: effektiv oder nicht?] IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 292–297

Als Beitrag gehalten vor der IFLA-Sektion für Bibliographie bei der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow. Er beschreibt die Geschichte des Pflichtexemplars im Vereinigten Königreich seit 1610 und die historische Rolle der Stationers Company. Er analysiert die schnelle Ausdehnung des Pflichtexemplars im 18. und 19. Jahrhundert, die Pionierleistungen von Panizzi und die Rationalisierung mit dem Gesetz von 1911. Die Ausuferung von elektronischem Material in den beiden letzten Jahrzehnten und die Rolle der Pflichtexemplarbibliotheken bei der Erwerbung von Material des nationalen Erbes führen zu einer weitergehenden Debatte über die Notwendigkeit

einer neuen Gesetzgebung. Der Artikel untersucht im Detail den Kenny Report, erörtert die im Januar 2000 eingeführten Praxisabsprachen und betrachtet die neuen Gesetzgebungsvorhaben. Kooperation zwischen Verlegern und Pflichtexemplarbibliotheken ist eine entscheidende Komponente für die Sicherstellung erfolgreichen Wandels.

Gwenda Thomas. **Building Bridges: LIASA and leadership development in South Africa.** [Brücken bauen: LIASA und die Entwicklung einer führenden Organisation in Südafrika.] IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 298–307

Als Vortrag vor der IFLA-Sektion für berufliche Weiterbildung bei der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow 2002 gehalten. Er gibt einen kurzen Überblick über die gesetzlichen Regelungen bezüglich der beruflichen Weiterbildung auf dem Bibliotheks- und Informationssektor in Südafrika. Das Hauptaugenmerk des Vortrages liegt auf einem Fortschrittsbericht und einer Begutachtung des South African Library Leadership-Projektes (SALLP), das ein Partnerprogramm mit dem Bibliotheks- und Informationsverband von Südafrika (LIASA) und dem Mortenson Center der University of Illinois in Urbana Champaign ist. Die durch eine Telefonumfrage dokumentierte Praxis eines erfolgreichen Weiterbildungsprogramms wird zusammenfassend dargestellt in Verbindung mit den Kontrollmechanismen und den Kandidaten des South African Library Leadership-Programms. Im weiteren wird der Einfluss von sechs Kriterien untersucht, die die Rahmenbedingungen darstellen. Im letzten Kapitel wird die Rolle des Bibliotheksverbandes als wichtige Institution bei der Erarbeitung, der Durchführung und der weiteren Gewährleistung der beruflichen Weiterbildung bekräftigt.

Naffissatou Bakhomou, Charles Batambuze, Chin Loy Jyoon, Mac-Anthony Cobblah, Li Jingxia, Sylvia Ogola. **DANIDA Grantees' Impressions of the IFLA Conference in Glasgow.** [Eindrücke der DANIDA-Stipendiaten von der IFLA-Konferenz in Glasgow.] IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, p. 308–311

Der Beitrag stellt Auszüge aus den Berichten von fünf Bibliothekaren aus Entwicklungsländern vor, die DANIDA-Reisestipendien zur Teilnahme an der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow, 18.–24. August 2002 erhielten.

Prudence W. Dalrymple. **The Impact of Medical Informatics on Librarianship. [Der Einfluss medizinischer Informatik auf das Bibliothekswesen.]**

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, p. 312–317

Als Vortrag gehalten vor der IFLA-Sektion Medizinische und biowissenschaftliche Bibliotheken bei der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow 2002. Ein neuer Fachberuf mit der Bezeichnung „Informationist“ soll klinisch-medizinische Information für im Gesundheitswesen Tätige anbieten (s. Davidoff, F.; Florance V.: The informationist: a new health profession? *Annals of Internal Medicine*, 2000, Jun. 20, 132 (12): 996–8). Welches ist die angemessene fachliche Ausbildung für den „Informationist“? Ist es medizinische Informatik oder Bibliotheks- und Informationswissenschaft? Dieser Beitrag untersucht die potentiellen Auswirkungen des Anwachsens der medizinischen Informatik als Disziplin auf die Ausbildung, die praktische Tätigkeit und den Zuständigkeitsbereich des Bibliothekswesens.

Oddgeir Synnes. **Ageing and Verbal Creativity – creative writing for the elderly in the library. [Älterwerden und sprachliche Kreativität – Kreatives Schreiben für ältere Menschen in der Bibliothek.]**

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, p. 318–322

Als Vortrag gehalten vor der IFLA-Sektion Bibliotheken für behinderte Personen auf der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glas-

gow 2002. In den vergangenen drei Jahren hat das Projekt Altenpädagogik zehn Kurse für kreatives Schreiben für alte Menschen organisiert mit mehr als 70 Teilnehmern im Alter von 67 bis 94 Jahren. Das Projekt wurde von der Bezirksbibliothek Hordaland in Norwegen finanziert, und die meisten Kurse fanden in verschiedenen öffentlichen Bibliotheken in diesem Bezirk, einige auch in Altersheimen statt. Das Projekt hat hunderte von Texten hervorgebracht: Gedichte, Kurzgeschichten, Essays, Artikel und mündlich erzählte Geschichten. Die Kurse wurden von vier Lehrern geplant und durchgeführt, die von der Idee überzeugt waren, dass Kreativität niemals stirbt und dass Altenbetreuung auch eine Stimulierung der schöpferischen Fähigkeiten beinhalten sollte. Dieser Beitrag stellt einige Erfahrungen aus dem Projekt vor in Verbindung mit entsprechender Forschung zu diesem Bereich.

Lois Mai Chan und Marcia Lei Zang. **Ensuring Interoperability among Subject Vocabularies and Knowledge Organization Schemes: a methodological analysis. [Interoperabilität zwischen Schlagwörtern und Fachklassifikationen: eine methodologische Analyse.]**

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 325–327

Als Vortrag gehalten vor der IFLA-Sektion für Klassifikation und Indexierung auf der 68. IFLA-Generalkonferenz in Glasgow. Die heterogene Umgebung des Informationsretrievals im World Wide Web hat zu der Einsicht geführt, dass Interoperabilität zwischen verschiedenen Systemen

wichtig ist. In der sachlichen Suche finden Benutzer nicht nur verschiedene Vokabulare und Schemata sondern auch verschiedene Sprachen. Als Konsequenz hat es eine Vielzahl von Projekten in den letzten Jahren gegeben, die zum Ziel hatten, die Interoperabilität von Fachvokabularen und Interoperabilität von Fachvokabularen und Schemata der Wissensorganisation zu verbessern, wobei einige auf verschiedene Vokabulare abzielten und andere sich auf verschiedene Sprachen konzentrierten. Dieser Beitrag versucht die Methoden zu analysieren, die in diesen Projekten angewendet wurden. Er beginnt mit einem kurzen Überblick und untersucht dann im besonderen die Ansätze und Methoden, die in neuen Bemühungen angewandt worden sind.

Niels Ole Pors. **Perceptions of the Quality of the IFLA Conference in Glasgow [Ansichten in Bezug auf die Qualität der IFLA-Konferenz in Glasgow.]**

IFLA Journal 28 (2002) Nr. 5/6, S. 328–333

Auf der Grundlage eines formellen Auswertungsberichtes der IFLA-Konferenz in Glasgow im Jahre 2002 werden einige der wichtigsten Ergebnisse vorgestellt. Der Beitrag untersucht das Verhältnis zwischen den demographischen Charakteristika und ihrer Sicht der unterschiedlichen Dimensionen der Konferenz. Insgesamt sind die Evaluationsergebnisse sehr positiv, aber es ergeben sich, wie es scheint, Unterschiede hinsichtlich der Nationalität der Teilnehmer und deren Qualitätsmaßstäben.

PÁGINA DE RESÚMENES

Se puede reproducir esta página de resúmenes sin gastos.

Seamus Heaney. **Stiles and Stacks, Old and New.** [Escalas y estantes, viejo y nuevo.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 236-237

Conferencia inaugural del 68º Congreso General de la IFLA, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. Se hacen algunas observaciones generales y se relatan brevemente algunas experiencias personales y citas de poemas que se refieren al tema central del congreso, es decir, la contribución que las bibliotecas pueden hacer a la vida en un mundo donde la democracia, la diversidad y la igualdad en la provisión de servicios son requisitos previos.

Winston Tabb. **Reflections on the Clyde: a personal view of the IFLA 75th Anniversary Conference.** [Reflexiones a orillas del Clyde: una visión personal del congreso conmemorativo del 75º aniversario de la IFLA.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 239-241

Versión editada de la presentación que el autor realizó durante la sesión de clausura del 68º Congreso General de la IFLA, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. Visión personal del autor sobre el congreso, en la que se concluye que "no debemos olvidar nunca que estamos comprometidos en una tarea esencial, en la que no podremos triunfar si no la afrontamos como una comunidad unida".

Christine Deschamps. **Rapport Annuel du Président à la IFLA Conférence de Glasgow: Extraits / President's Report to the IFLA Conference in Glasgow: Extracts.** [Informe anual de la Presidenta al Congreso de la IFLA de Glasgow: extractos.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 242-244

Extractos del informe de la Presidenta al 68º Congreso General, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. Se centra en la colaboración de la IFLA con diversos organismos de las Naciones Unidas y organizaciones internacionales no gubernamentales, en la representación de la IFLA en la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible (Johannesburgo, 2002) y en la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información (Ginebra, 2003, y Túnez, 2005).

John Crawford. **The Community Library in Scottish History.** [La biblioteca comunitaria en la historia escocesa.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 245-255

Ponencia presentada en la Sección de Historia de las Bibliotecas de la IFLA durante su 68º Congreso General, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. Históricamente, Escocia ha apoyado todo tipo de actividad bibliotecaria. Su más importante contribución desde el punto de vista comparativo a nivel internacional son las bibliotecas de comunidades locales, cuyos orígenes datan de finales del siglo XVII. El modelo administrativo de las bibliotecas comunitarias adoptó diferentes formas, si bien la predominante fue la biblioteca de suscripción. Funcionaban como clubs o sociedades y se gobernaban mediante una asamblea anual donde se elegía un comité que se encargaba del día a día de la biblioteca. En el siglo XIX aparecen nuevos modelos administrativos influenciados por el utilitarismo secular y el evangelismo religiosos. Ambos mantuvieron el modelo de gestión mediante comités, generalmente integrados por personas destacadas de la comunidad.

Bernard Dione. **Pensées provocatrices d'une nouvelle génération de bibliothécaires.** [Pensamientos provocadores de una nueva generación de bibliotecarios.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 256-258

Ponencia presentada a la Sección de Gestión de Asociaciones de Bibliotecarios de la IFLA durante su 68º Congreso General, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. Ser bibliotecario en nuestros países es enfrentarse a un triple desafío: imagen socio-profesional negativa, débil infraestructura de bibliotecas y medios para la lectura y, finalmente, dificultades para el seguimiento de los avances científicos internacionales. Frente a esta situación, algunos de nuestros predecesores han surgido de entre la masa, pero muchos han permanecido en el anonimato o han cambiado de profesión. Los nuevos bibliotecarios que se han integrado desde muy jóvenes en la profesión bibliotecaria luchan para cambiar el panorama profesional nacional mientras intentan crear una asociación que sea portavoz de la profesión en su conjunto. La palabra fundamental: hacer lobby.

Denise Nicholson. **The 'Information-Starved' - is there any hope of reaching the 'Information Super Highway'?** [Los "hambrientos de información": ¿hay alguna esperanza de que alcancen la "super-autopista de la información?]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 259-266

Ponencia presentada en la Sección de Actividades Regionales de la IFLA durante su 68º Congreso General, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. Se subrayan los problemas que padecen los "hambrientos de información" en el Africa Subsahariana en su búsqueda del conocimiento y del autodesarrollo. Se indica que están en desventaja para acceder a la información y que la legislación de derechos de autor empeora el problema. El compromiso de gobiernos, organizaciones no gubernamentales y sectores comerciales de la región puede ayudar a erradicar el analfabetismo.

Sue McKnight. **Managing Cultural Change: the challenge of merging library services, curriculum development and academic professional development.** [Gestión del cambio cultural: el reto de unir servicios bibliotecarios, desarrollo del curriculum y desarrollo profesional docente.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 266-272

Ponencia presentada en las Secciones de Bibliotecas Universitarias y de Gestión y Marketing de la IFLA durante su 68º Congreso General, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. Se muestran algunas experiencias llevadas a cabo por Learning Services en la Deakin University en Geelong, Australia, para conseguir un cambio cultural sostenido y significativo del personal, creando para ello una organización mixta que reúne los servicios bibliotecarios de la universidad, las unidades de diseño y desarrollo de los currícula y las de desarrollo del personal docente. La metodología empleada incluye talleres de identificación de clientes para identificar "elementos de valor para el cliente", seguimiento de la planificación estratégica y rendimiento basado en objetivos que indican lo que es válido para el cliente, así como la identificación de valores compartidos por el personal, los cuales sirven de guía de conducta para los Servicios de Aprendizaje y para los clientes.

Edward T. Hart. **A Look at Changes in Government Information Policies after September 11.** [Una ojeada a los cambios en las políticas gubernamentales de información tras el 11 de septiembre.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 273-277

A medida que el impacto de los sucesos del 11 de septiembre se acomoda en las mentes de los ciudadanos y del gobierno, uno de los pensamientos que primero surgen es cómo aprendieron los atacantes lo que necesitaban saber para ejecutar la operación y burlar la seguridad. Muy pronto se echó la culpa a los mismos gobiernos por su tradición de satisfacer la demanda de poner su información al acceso del público. Esta constatación ha originado cambios en las políticas de información del gobierno, tanto en lo que publica como en la propia capacidad de acceso de los individuos. Estos cambios en las políticas gubernamentales de información incluyen el cese de publicación de algunas informaciones, la modificación de documentos ya publicados y el aumento de acciones ejecutivas para acceder a información privada.

Ruth Rikowski. **A First-Timer In Glasgow: impressions of the IFLA Conference, 2002.** [Impresiones de un neófito en el congreso de la IFLA 2002 en Glasgow.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 278-280

Impresiones personales sobre el 68º Congreso General de la IFLA, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. La autora recibió una beca del Chartered Institute of Library and Information Professionals para asistir al congreso por primera vez. Opina que el congreso en su conjunto estuvo muy bien organizado, si bien le decepcionó el nivel de los debates. Describe brevemente una reunión que la autora organizó extraoficialmente para dar a conocer el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (GATS) y sintetiza algunas sesiones a las que asistió. Concluye que su asistencia a IFLA fue una experiencia que mereció la pena, si bien se podrían encontrar algunas maneras de mejorar el congreso.

Martin Nakata. **Indigenous Knowledge and the Cultural Interface: underlying issues at the intersection of knowledge and information systems.** [El conocimiento indígena y el interfaz cultural: problemas que subyacen en la confluencia del conocimiento y los sistemas de información.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 281-291

Ponencia presentada durante la Sesión Plenaria del 68º Congreso General de la IFLA, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. En términos históricos, el conocimiento indígena ha permanecido invisible para el mundo occidental durante mucho tiempo. Cada vez más se reconoce su valor para la comunidad científica y las industrias que promueven el desarrollo científico con fines comerciales y no solo para las comunidades indígenas que buscan reinstaurar el conocimiento tradicional en las culturas de hoy. A partir de este análisis, el artículo aborda los puntos clave que se refieren a los pueblos indígenas dentro del mundo de la educación, especialmente la enseñanza superior y la investigación. Se analizan aquellos conceptos de conocimiento indígena que son de interés para el aprendizaje (incluido el aprendizaje online), así como las complicaciones que surgen cuando los mundos indígena y universitario confluyen. Para finalizar se muestran sus implicaciones para el mundo profesional universitario y bibliotecario. Se refiere principalmente al contexto australiano.

John Byford. **Publishers and Legal Deposit Libraries Cooperation in the United Kingdom since 1610: effective or not? [Editores y bibliotecas de depósito legal en el Reino Unido desde 1610: ¿eficaz o no?]** IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 292-297

Ponencia presentada en la Sección de Bibliografía de la IFLA durante su 68º Congreso General, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. Se describe la historia del depósito legal en el Reino Unido desde 1610 y el papel histórico de la Stationers Company. Se analiza la rápida extensión del depósito legal durante los siglos dieciocho y diecinueve, las actividades pioneras de Panizzi, así como la reacionalización lograda con la Ley de 1911. La proliferación de documentos electrónicos durante las últimas dos décadas y el papel de las bibliotecas de depósito legal en la adquisición del patrimonio nacional conducen a un amplio debate sobre la necesidad de nuevas leyes. Se examinan en detalle el Kenny Report, el Voluntary Code of Practice, puesto en vigor en enero de 2001, y se estudian las últimas propuestas legislativas. La cooperación entre editores y bibliotecas de depósito legal es un componente esencial para asegurar que los cambios se produzcan con éxito.

Gwenda Thomas. **Building Bridges: LIASA and leadership development in**

South Africa. [Construir puentes: LIASA y la creación de liderazgo en Suráfrica.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 298-307

Ponencia presentada a la Sección de Formación Profesional Continuada de la IFLA durante su 68º Congreso General, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. El artículo proporciona una visión de conjunto del estado de la legislación sobre Desarrollo Profesional Continuo para el sector de las bibliotecas y la información en Suráfrica. El punto central del artículo es el informe y análisis del South African Library Leadership Project [Iniciativa para el Liderazgo en las Bibliotecas Surafricanas] (SALLP), que consiste en un programa conjunto establecido entre la Library and Information Association of South Africa [Asociación de Profesionales de las Bibliotecas y la Información de Suráfrica] (LIASA) y el Mortenson Center de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. Se hace un resumen de los buenos resultados del programa de Desarrollo Profesional Continuo a partir de una evaluación realizada por teléfono entre los responsables y los candidatos del proyecto SALLP y también se explora su nivel de impacto en base a seis criterios. La sección final se destaca el papel de la asociación de bibliotecarios como elemento clave en el diseño, implementación y mantenimiento del Desarrollo Profesional Continuo para el sector de las bibliotecas y la información.

Nafissatou Bakhom, Charles Batambuze, Chin Loy Jyoon, Mac-Anthony Cobblah, Li Jingxia, Sylvia Ogola. **DANIDA Grantees' Impressions of the IFLA Conference in Glasgow.** [Impresiones de los becarios DANIDA sobre el Congreso de la IFLA en Glasgow.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 308-311

Extractos de los informes de cinco bibliotecarios procedentes de países en vías de desarrollo que recibieron bolsas de viaje DANIDA para asistir al 68º Congreso General de la IFLA, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002.

Prudence W. Dalrymple. **The Impact of Medical Informatics on Librarianship.** [El impacto de la informática médica en la biblioteconomía.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 312-317

Ponencia presentada en la Sección de Bibliotecas de Salud y Ciencias Biológicas de la IFLA durante su 68º Congreso Ge-

neral, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. Una nueva profesión, la de "informacionista", se ha propuesto para proporcionar información médica clínica a los equipos médicos (Davidoff, F.; Florance, V. The informationist: a new profession? [El informacionista: ¿nueva profesión?] *Annals of Internal Medicine*, 2000, Jun 20; 132 (12): 996-8). ¿Cuál es la preparación educativa adecuada del informacionista, informática médica o biblioteconomía y ciencia de la información? El artículo analiza los efectos potenciales del crecimiento de la informática médica como disciplina con relación a la educación, práctica y ámbito profesional de la biblioteconomía.

Oddgeir Synnes. **Ageing and Verbal Creativity – creative writing for the elderly in the library.** [Envejecimiento y creatividad verbal: escritura creativa para ancianos en la biblioteca.] *IFLA Journal* 28 (2002) No. 5/6, p. 318-322

Ponencia presentada a la Sección de Bibliotecas al Servicio de Personas en Situación de Desventaja de la IFLA durante su 68º Congreso General, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. Durante los últimos tres años, Prosjekt Eldrepedagogikk realizó 10 cursos de escritura creativa para ancianos en los que participaron más de 70 personas entre los 67 y los 94 años de edad. El proyecto estaba financiado por la biblioteca

del condado de Hordaland, Noruega. La mayoría de los cursos tuvieron lugar en bibliotecas públicas del condado, si bien algunos se impartieron en asilos de ancianos. El proyecto ha dado como resultado cientos de textos: poemas, cuentos, ensayos, artículos y narraciones orales. Los cursos estaban planeados y dirigidos por cuatro maestros centrados en la idea de que la creatividad nunca muere y que el cuidado de los ancianos debería incluir la estimulación de su capacidad creativa. El artículo muestra algunas de las experiencias llevadas a cabo durante el proyecto e investigaciones relacionadas con el tema.

Lois Mai Chan and Marcia Lei Zeng. **Ensuring Interoperability among Subject Vocabularies and Knowledge Organization Schemes: a methodological analysis.** [Asegurando la interoperabilidad entre vocabularios de materia y esquemas de organización del conocimiento: Un análisis metodológico.] *IFLA Journal* 28 (2002) No. 5/6, p. 323-327

Ponencia presentada en la Sección de Clasificación e Indización de la IFLA durante su 68º Congreso General, celebrado en Glasgow, Escocia, del 18 al 24 de agosto de 2002. El heterogéneo entorno de recuperación de información de la World Wide Web ha hecho surgir la necesidad de la interoperabilidad entre diversos sistemas. En la recuperación por materias,

los usuarios se encuentran no sólo con diferentes vocabularios y esquemas, sino también con diferentes idiomas. Como resultado de esto, en los últimos años han surgido numerosos proyectos cuyo objetivo es mejorar la interoperabilidad entre vocabularios de materia y esquemas de organización del conocimiento, algunos de los cuales se centran en diferentes vocabularios y otros en diferentes lenguas o idiomas. Esta ponencia intenta analizar los métodos que se han utilizado en estos proyectos. Comienza ésta con una breve aproximación al tema para después hacer un análisis particularizado de los diferentes enfoques y métodos empleados en los esfuerzos más recientes.

Niels Ole Pors. **Perceptions of the Quality of the IFLA Conference in Glasgow** [Impresiones sobre la calidad del Congreso de la IFLA en Glasgow.] *IFLA Journal* 28 (2002) No. 5/6, p. 328-333

Se exponen algunos de los resultados más destacados, extraídos del informe de evaluación formal del Congreso de la IFLA en Glasgow en 2002. Se analiza la relación entre las características demográficas de los participantes y su percepción de las diferentes dimensiones del congreso. En general se puede afirmar que los resultados son muy positivos, si bien se observan algunas diferencias interesantes entre la nacionalidad de los participantes y su apreciación de la calidad.

Рефераты статей

Seamus Heaney. **Stiles and Stacks, Old and New.** [Шеймас Хини. «Турникеты и книгохранилища», старое и новое.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 236–237

В основу статьи лег ключевой адрес писателя на Генеральной конференции ИФЛА в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Излагаются несколько общих замечаний, дается краткое изложение личного опыта и цитируется несколько поэм, которые имеют отношение к центральной теме конференции, а именно, вкладу, который библиотеки могут внести в жизнь мира, где демократия, разнообразие и доставка равных услуг являются необходимыми условиями.

Winston Tabb. **Reflections on the Clyde: a personal view of the IFLA 75th Anniversary Conference.** [Уинстон Тэбб. Размышления по Клайду: личный взгляд на юбилейную 75-ю конференцию ИФЛА.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 239–241

Отредактированный вариант выступления, представленного на Заключительном заседании 68-й Генеральной конференции ИФЛА, прошедшей в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Излагаются взгляды автора на Конференцию. В заключении указывается, что «мы никогда не должны забывать о критическом отношении к работе, и что мы можем достичь в этом успех, только если мы подходим к ней как объединенное сообщество».

Christine Deschamps. **Rapport annuel du President à la IFLA Conference de Glasgow: Extraits / President's Report to the IFLA Conference in Glasgow: Extracts.** [Кристин Дешан. Годовой отчет Президента на конференции ИФЛА в Глазго, выдержки.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 242–244

Выдержки из отчета Президента на 68-й Генеральной конференции ИФЛА в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Основное внимание уделяется сотрудничеству с различными органами системы Организации Объединенных Наций и с международными неправительственными организациями, участию ИФЛА во Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию, (Йоганнесбург, 2002) а также в Всемирном саммите по информационному обществу (Женева, 2003 и Тунис, 2005).

John Crawford. **The Community Library in Scottish history.** [Джон Кроуфорд. Библиотека общины в шотландской истории.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 245–255

Статья базируется на докладе, представленном на Секции по библиотечной истории на 68-й Генеральной конференции ИФЛА, прошедшей в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Исторически Шотландия поддерживала все основные формы библиотечной деятельности. Наиболее важным в международном сравнительном контексте являются библиотеки местных общин, происхождение которых датируется концом 17-го столетия. Административная модель библиотеки общины принимала различные формы, но доминирующей была библиотека по подписке. Они были организованы подобно клубам или обществам под руководством ежегодных общих собраний, на которых избирался комитет, который управлял библиотекой изо дня в день. В 19-м столетии появились новые административные модели под воздействием светского утилитаризма и религиозного евангелизма. Они сохранили модель управления комитетами, обычно, представленного ведущими фигурами местной общины.

Bernard Dione. **Pensées provocatrices d'une nouvelle génération de bibliothécaires.** [Бернар Дион. Provocационные мысли нового поколения библиотекарей.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 256–258

Статья базируется на докладе, представленном на Секции по менеджменту библиотечными ассоциациями на 68-й Генеральной конференции ИФЛА, прошедшей в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Быть библиотекарем в наших странах- это значит пребывать в конфронтации с утроенными вызовами негативного социо-профессионального имиджа, инфраструктуры с точки зрения библиотек и возможностей чтения, которые слишком слабы, и, наконец, трудностей следования научной эволюции на международном уровне. Перед лицом этой ситуации некоторые из наших предшественников выбрались из массы, однако многие остались безвестными или сменили их профессию. Приходя очень молодыми в библиотечную семью, молодые библиотекари борются за изменение национального библиотечного ландшафта, пытаются создать ассоциацию, которая могла бы быть выразителем всего библиотечного сообщества. Ключевое слово: лоббирование.

Denise Nicholson. **The “Information-Starved” – is there any hope of reaching the “Information Super Highway”?** [Дениз Николсон. «Информационный голод» – есть ли надежда достичь «информационной скоростной трассы»?] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 259–266

Статья опирается на доклад, представленный на заседании Отдела региональной деятельности на 68-й Генеральной конференции ИФЛА, прошедшей в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Освещаются проблемы, вызванные «информационным голодом» в странах суб-сахарной Африки в ходе поиска ими знания и стремлении к саморазвитию. Показывается, что население этих стран оказывается в невыгодном положении, когда речь идет о доступе к информации, и что законы об авторском праве обостряют проблему. Сотрудничество правительств, неправительственных организаций и коммерческого сектора может помочь искоренить неграмотность в этом регионе.

Sue McKnight. **Managing Cultural Change: the challenge of merging library services, curriculum development and academic professional development.** [Сью МакНайт. Управляя культурными изменениями: вызов слиянию библиотечных служб, развитию учебных программ и профессиональному академическому росту.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 266–272

Статья опирается на доклад, представленный на совместном заседании Секции университетских библиотек и Секции по менеджменту и маркетингу на 68-й Генеральной конференции ИФЛА, прошедшей в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Описывается ряд процессов, которые реализуются службами обучения в Университете Дикена (Джилонг, Австралия) для осуществления значительных и устойчивых культурных изменений в штате смешанной организации, включающей университетскую библиотечную службу, разработку учебной программы и функций развития, а также академического роста кадров. Процессы включают рабочие семинары по раскрытию заказчика для определения «пакетов стоимости заказчиков», стратегическому планированию и учету деятельности, основанных на целях, направленных на стоимость заказчика и идентификацию распределенной стоимости персонала, которые определяют поведение в рамках служб обучения, а также в работе с заказчиками.

Edward Hart. **A Look at Changes in Government Information Policies after September 11.** [Эдвард Харт. **Взгляд на изменения в политике правительственной информации после 11 сентября.**] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 273–277

По мере того, как события 11 сентября воздействовали на умы простых граждан и правительства, возникали вопросы о том, как террористы получали сведения, необходимые для операции и позволяющие обойти меры безопасности. Прежде всего, были обвинены сами правительства с их традициями, а также предъявлены требования, чтобы информация, которой обладают правительства, была доступна людям. Это понимание привело к изменениям в политике правительственной информации. Это казалось как то, что публикует правительство, так и то, к чему могут иметь доступ граждане. Изменение в политике правительственной информации выразилось в прекращении публикации информации, редакции прежних публикаций и росте полномочий правоохранительных органов в доступе к частной информации.

Ruth Rikowski **A First-Timer in Glasgow: impressions of the IFLA Conference, 2002.** [Рут Риковски. **Впервые в Глазго: впечатления от конференции ИФЛА, 2002.**] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 278–280

Личные впечатления от Генеральной конференции ИФЛА, прошедшей в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Автор статьи получил субсидию Привилегированного института библиотечных и информационных профессионалов (CILIP) для “впервые участвующего” в конференции. Она полагает, что в целом мероприятие было превосходно организовано, однако уровень дебатов разочаровал. Статья кратко описывает неформальную встречу, организованную автором с целью лучшего ознакомления с Генеральным соглашением по торговле услугами (GATS), и суммирует впечатления от других заседаний, которые она посетила. В заключении статьи говорится, что посещение сессии ИФЛА было важным событием, которое можно было бы, однако, усовершенствовать по ряду направлений.

Martin Nakata. **Indigenous Knowledge and the Cultural Interface: underlying issues at the intersection of knowledge and information systems.** [Мартин Нака-та. **Народные знания и культурное взаимодействие: коренные вопросы на**

перекрестке знаний и информационных систем.] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 281–291

Статья основана на докладе, представленном на Пленарном заседании 68-й Генеральной конференции ИФЛА в Глазго, Шотландия 18–24 августа 2002 г. В исторических формулировках народные знания в значительной мере остались неизвестными для западного мира. Постоянно растет признание их ценности для научного сообщества и промышленности, которые развивают научные знания в коммерческих целях, а не только для коренного населения, старающегося восстановить место традиционного знания в современной культуре. Статья отличается от этих дискуссий, посвященных ключевым вопросам формальной образовательной среды и в особенности высшего образования и исследований, относящихся к коренным народам. В ней обсуждаются концепции народного знания, что относится также к процессам обучения (включая онлайн-обучение), а также трудности, которые возникают на стыке народного и академического знания. В заключении излагаются последствия для профессий библиотекаря и преподавателя. Статья базируется на австралийском опыте.

John Byford. **Publishers and Legal Deposit Libraries Cooperation in the United Kingdom since 1610: effective or not?** [Джон Байфорд. **Кооперация издателей и библиотек, получающих обязательный экземпляр, в Соединенном Королевстве, начиная с 1610 года: эффективна или нет?**] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 292–297

Статья базируется на докладе, представленном на Секции по библиографии на 68-й Генеральной конференции ИФЛА, прошедшей в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. В ней описывается история обязательного экземпляра в Соединенном Королевстве, начиная с 1610 г., и историческая роль коммерческой компании. Анализируется быстрое расширение обязательного экземпляра в 18-м и начале 19-го веков, первопроходческая деятельность Паницци и рационализация, достигнутая в Законе 1911 года. Распространение электронного материала в последние два десятилетия и роль библиотек, получающих обязательный экземпляр, в приобретении материалов национального наследия ведут к широким дебатам о необходимости нового законодательства. Рассматривается в деталях доклад Кенни, анализируется Добровольный кодекс практики (Voluntary Code of Practice), введенный в январе 2000 г., и приводятся

дальнейшие планы по законодательству. Кооперация издателей и библиотек, получающих обязательный экземпляр – это ключевой компонент в обеспечении успешных изменений.

Gwenda Thomas. **Building Bridges: LIASA and leadership development in South Africa.** [Гвенда Томас. **Наведение мостов: LIASA (Библиотечная и информационная ассоциация Южной Африки) и лидерство в развитии Южной Африки.**] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 298–307

Статья базируется на докладе, представленном на Секции по непрерывному профессиональному образованию на 68-й Генеральной конференции ИФЛА, прошедшей в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Дается краткий обзор юридического статуса непрерывного профессионального развития в области библиотечной и информационной науки в Южной Африке. Статья фокусируется на достижениях и обзоре проекта Южно-Африканского библиотечного лидерства (SALLP), являющегося партнерской программой по инициативе Библиотечной и информационной ассоциации Южной Африки (LIASA) и Центра Мортенсона Иллинойского университета в Урбане. Практика, базирующаяся на опыте успешной программы непрерывного профессионального развития, суммируется на основе оценок телефонного опроса правительственных структур и кандидатов проекта SALLP. В рамках этой работы рассматривается также степень воздействия шести критериев. В заключении статьи выражается поддержка роли библиотечной ассоциации как ключевого игрока в проектировании, реализации и поддержании непрерывного профессионального развития в области библиотечной и информационной науки.

Nafissatou Bakhom, Charles Batambuze, Chin Loy Juon, Mac-Anthony Cobblah, Li Jingxia, Sylvia Ogola. **DANIDA Grantees' Impressions of the IFLA Conference in Glasgow.** [Нафисату Бахум, Чарльз Батамбуз, Чин Лой Джуон, Мак-Энтони Коббла, Ли Цзинся, Сильвия Огола. **Впечатления получивших гранты DANIDA от конференции ИФЛА в Глазго.**] IFLA Journal 28 (2002) No. 5/6, p. 308–311

Статья представляет собой выдержки из отчетов пяти библиотекарей из развивающихся стран, которые получили гранты DANIDA, оплачивающие поездки на 68-ю Генеральную конференцию ИФЛА, прошедшую в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г.

Prudence W. Dalrymple. **The Impact of Medical Informatics on Librarianship.** [Прюданс Дальримпл. **Влияние медицинской информатики на библиотечное дело.**] *IFLA Journal* 28 (2002) No. 5/6, p. 312–317

Статья базируется на докладе, представленном на Секции по здравоохранению и бионаукам на 68-й Генеральной конференции ИФЛА, прошедшей в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Предлагается новая профессия “информационист”, который должен предоставлять клиническую медицинскую информацию службам здравоохранения (Davidoff F.; Florance V. The informationist: a new health profession? *Annals of Internal Medicine*, 2000, Jun 20). Какой должна быть подготовка информационистов по образованию – медицинская информатика или библиотечная и информационная наука? В статье рассматривается потенциальное воздействие роста медицинской информатики как дисциплины в образовании, практике и профессиональной юрисдикции библиотечного дела.

Oddgeir Synnes. **Ageing and Verbal Creativity – creative writing for the elderly in the library.** [Оддгейр Синнес. **Старение и устное творчество – творческие работы для пожилых людей в библиотеке.**] *IFLA Journal* 28 (2002) No. 5/6, p. 318–322

Статья базируется на докладе, представленном на Секции по библиотечному обслуживанию лиц с ограниченными возможностями пользования библиотекой на 68-й Генеральной конференции ИФЛА, прошедшей в

Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. В течение последних трех лет проект педагогики для пожилых людей организовал 10 творческих литературных курсов для пожилых людей, охвативших более 70 участников от 67 до 94 лет. Проект был основан библиотекой графства Хордаланд (Норвегия) и большинство курсов прошло в различных публичных библиотеках этого графства, в то время как некоторые из них были организованы в домах престарелых. В результате проекта были написаны тысячи текстов: поэмы, рассказы, эссе, статьи и устно рассказанные истории. Курсы планировались и проводились четырьмя преподавателями – приверженцами идеи, что творчество никогда не умирает и что забота о пожилых людях также должна включать стимуляцию творческих возможностей. Эта статья представляет некоторый опыт, полученный при реализации проекта, наряду с соответствующими исследованиями по этому вопросу.

Lois Mai Chan and Marcia Lei Zeng. **Ensuring Interoperability among Subject Vocabularies and Knowledge Organization Schemes: a methodological analysis.** [Лойс Май Чан, Марсиа Лэй Зен. **Обеспечение интероперабельности между предметными словарями и схемами Организации знания: методологический анализ.**] *IFLA Journal* 28 (2002) No. 5/6, p. 323–327

Статья основанная на докладе, представленном на Секции по классификации и индексации на 68-й Генеральной конференции

ИФЛА, прошедшей в Глазго, Шотландия, 18–24 августа 2002 г. Из-за разнородной среды поиска информации в мировой компьютерной сети в статье признается необходимость интероперабельности между различными системами. При предметном поиске пользователи встречаются не только с различными словарями и схемами, но и также с различными языками. В результате в последние годы появилась масса проектов, направленных на совершенствование интероперабельности между предметными словарями и схемами Организации знания, причем некоторые нацелены на различные словники, а другие сфокусированы на различные языки. В статье делается попытка проанализировать методы, примененные в этих проектах. Статья открывается кратким обзором, а затем рассматривает подходы и методы, примененные в последних исследованиях.

Niels Ole Pors. **Perceptions of the Quality of the IFLA Conference in Glasgow.** [Нильс Оле Порс. **Восприятие качества конференции ИФЛА в Глазго.**] *IFLA Journal* 28 (2002) No. 5/6, p. 328–333

Представлены некоторые основные результаты, базирующиеся на формальном оценочном отчете о конференции ИФЛА в Глазго (2002). Исследована связь между демографическими характеристиками делегатов и их восприятием различных аспектов сессии. Общее заключение таково: оценка очень позитивна, но, как представляется, имеются некоторые интересные различия между национальной принадлежностью делегатов и оценкой ими качества.